

知念正真 Chinen Seishin

劇作家。沖縄市生まれ。コザ高校卒業後、東京の二松学舎大学に入学するも 中退。その後、劇団青年芸術劇場に研究生として入団、1963年に退団し、帰郷。 演劇集団「創造」に加わり、俳優・演出家として活躍。72年には劇作家として も活動を開始。76年に『人類館』を発表し、「創造」で上演。1903年の大阪・ 第5回勧業博覧会会場近くで"人間の展示"を行った「学術人類館」に発する「人 類館事件」を出発点に、沖縄口と沖縄大和口を織り交ぜ、場面展開にも実験性 を持たせた本作は、78年に沖縄の作家として初の岸田戯曲賞を受賞。その後 も沖縄の地から人間が抱える様々なテーマとメッセージを込めた作品を残した。

Chinen Seishin is a dramatist born in Okinawa. After graduating from Koza high school in Okinawa, he enrolled at Nishogakusha University in Tokyo but later dropped out. He then joined the Seinen Geijutsu Gekijo (Youth Art Theater) troupe as a trainee. In 1963, he left the troupe and returned to Okinawa, where he joined the theater group Sozo as an actor and director. In 1972, he began working as a playwright. In 1976, he presented his play The Human Pavilion, staged by Sozo. The work, which blends the Okinawan language and Okinawan Japanese dialect, and features experimental approaches to scene development, was inspired by a historical incident from 1903, the "Anthropological Pavilion" staged a "human exhibition" near the venue of the 5th Industrial Exposition in Osaka. In 1978, Chinen became the first Okinawan playwright to win the Kishida Drama Award for this play. Throughout his life, Chinen continued creating works from Okinawa that addressed a range of human themes and messages.

出演:井上あすか、神田青、仲嶺雄作 作:知念正真 演出:知念あかね、新垣七奈 ドラマトゥルク:林立騎 [那覇文化芸術劇場なは-と]

舞台美術:佐々木文美

衣裳:藤谷香子

音響プラン:山口剛 [(合)ネクストステージ] 照明プラン:棚原栄作[(株)エムエルスタジオ]

舞台監督:津嘉山弘[月光道(合)] 音響オペレーター:屋比久夏芽 [(株)エスエルアイ]

演出助手:山本舞子

演出部:砂川政秀 大道具製作:(同)みやぎ大道具

小道具協力: 玉城琉いずみ会 衣裳製作:梅津佳織、土田寛也 演奏:比嘉啓和(歌三線)、村上佳子(歌三線)、砂川政秀(太鼓)、

長濱良起(ギター、ハーモニカ)、上地広季(トランペット)、 古堅晋臣(ウクレレ)、新垣七奈(三板)、知念あかね(バイオリン)

沖縄ことば指導:花城清長、上江洲朝男

英訳:金城正樹

イラスト: 大白小蟹 タイトルロゴ:アイデアにんべん バリアフリー字幕デザイン: 南部充央 字幕操作:遠藤美帆、蓑原楓子 ハラスメント防止研修:植松侑子

制作:喜舎場梓

共同製作:那覇文化芸術劇場なは一と、 国際芸術祭「あいち」組織委員会 企画制作:那覇文化芸術劇場なは一と、

AKNプロジェクト、国際芸術祭「あいち」組織委員会

国際芸術祭「あいち2025」パフォーミングアーツ Aichi Triennale 2025 - Performing Arts

Chinen Akane (Violin)

English Translation: Kinjo Masaki

Title Logo Design: idea ninben

Illustration: Oshiro Kogani

キュレーター:中村茜

コーディネーター:神田圭美、野﨑美樹、林真智子、林芽生、加藤奈紬、 黄木多美子、篠田栞、田澤瑞季、小仲やすえ、斉藤友理、崎山貴文

受付運営・広報補助:今井あや子 広報協力: 山本麦子

編集:上條桂子 デザイン: 惣田紗希

テクニカル・ディレクター:守山真利恵

Curator: Nakamura Akane

Coordinators: Kanda Tamami, Nozaki Miki, Hayashi Machiko, Hayashi Mei, Kato Natsumi, Ouki Tamiko, Shinoda Shiori, Tazawa Mizuki, Konaka Yasue, Saito Yuri, Sakiyama Takafumi

House Management, PR Assistant: Imai Ayako PR Support: Yamamoto Mugiko

Cast: Inoue Asuka, Kamida Sei, Nakamine Yusaku

Playwright: Chinen Seishin

Set Design: Sasaki Ayami

Costume Design: Fujitani Kyoko

Direction: Chinen Akane, Arakaki Nana

Dramaturge: Hayashi Tatsuki (NAHArt)

Assistant director: Yamamoto Maiko

Sound Design: Yamaguchi Go (next stage, LLC)

Sound Operator: Yabiku Natsume (SLI co.,Ltd.)

Assistant stage director: Sunagawa Masahide

Props Cooperation: Tamagusuku-ryu Izumikai

Performance / Music: Higa Hirokazu (Uta sanshin),

Accessibility Subtitling Design: Nanbu Mitsuo

Organizing Committee for the Aichi Triennale

Production Coordinator: Kishaba Azusa

Subtitles Operation: Endo Miho, Minohara Fuko

Harassment Prevention Training: Uematsu Yuko

Co-Production: Naha Cultural Arts Theater NAHArt,

Planning and Production: Naha Cultural Arts Theater NAHArt,

AKN Project, Organizing Committee for the Aichi Triennale

Costume Production: Umezu Kaori, Tsuchida Hiroya

Lighting Design: Tanahara Eisaku (ML Studio Co. Ltd.)

Stage Manager: Tsukayama Hiroshi (geckohdoh, LLC)

Stage Scenery Construction: Miyagi Stage Artworks LLC

Murakami Yoshiko (Uta sanshin), Sunagawa Masahide (Taiko), Nagahama Yoshiki (Guitar and Harmonica), Uechi Hiroki (Trumpet),

Furugen Shintomi (Ukulele), Arakaki Nana (Sanba - Okinawan Clappers),

Okinawan Language Coaching: Hanashiro Seichou, Uezu Asao

Editor: Kamijo Keiko Designer: Souda Saki

Technical Director: Moriyama Marie

国際芸術祭「あいち2025|

テーマ:灰と薔薇のあいまに A Time Between Ashes and Roses 芸術監督:フール・アル・カシミ[シャルジャ美術財団理事長兼ディレクター/国際ビエンナーレ協会(IBA)会長]

会期:2025年9月13日(土)~11月30日(日)[79日間]

会場:愛知芸術文化センター、愛知県陶磁美術館、瀬戸市のまちなか

主催:国際芸術祭「あいち」組織委員会

共催:愛知県芸術劇場(公益財団法人愛知県文化振興事業団)

助成:令和7年度 文化庁 文化芸術創造拠点形成事業、(一財) 地域創造、公益社団法人企業メセナ協議会 社会創造アーツファンド

国際芸術祭「あいち」組織委員会

〒461-8525 愛知県名古屋市東区東桜 1-13-2 愛知芸術文化センター内







AKNプロジェクト **AKN PROJECT**

喜劇『人類館』 **Human Pavilion - A Comedy**

新演出 Newly Directed Version 演劇 Theater

2025 11/22 Sat - 24 Mon, holiday

愛知県芸術劇場 小ホール Aichi Prefectural Art Theater, Mini Theater



沖縄・日本・アメリカを巡って今も続く歴史に、記念碑的傑作の新演出が「ドンデン返し」を試みる。

今も沖縄に多大な影響を残している劇作家・知念正真の代表作『人類館』(初演1976年/岸田戯曲賞受賞) は、1903年の「人類館事件」を起点に、皇民化教育、沖縄戦、米軍統治とベトナム戦争、1972年の 本土「復帰」を織り込み、沖縄を巡る歴史を白昼夢のような手法で示した記念碑的傑作である。 本作では、娘の知念あかねが2020年に立ち上げたAKNプロジェクトにより、3度目のリ・クリエーショ ンに挑戦。共同演出には沖縄から新進気鋭の新垣七奈、舞台美術に佐々木文美、ドラマトゥルクに 林立騎を迎え、戯曲を"喜劇"として捉え直すことで、強さと弱さ、無関心と苦しみ、ゲートの内と外、 国家の中心と周縁といった現在に至るまで続く関係の反転を試みる。

'They are human beings, just like us...'

This newly directed monumental work delivers a powerful twist on the enduring history of Okinawa, Japan, and the United States.

First performed in 1976, the play Human Pavilion is the most important work by the dramatist Chinen Seishin, a piece that won the Kishida Kunio Drama Award, and remains influential in Okinawa to the current day. Based on the Human Pavilion incident of 1903, this monumental work is a poignant satire of Okinawan history, incorporating issues such as the assimilationist education conducted in colonies under Japanese imperial rule, the Battle of Okinawa, the U.S. military government of Okinawa, and Okinawa's "reversion" to Japan. This play is the third recreation of Chinen's play by AKN PROJECT, a group formed in 2020 by his daughter, Chinen Akane. Coproduced by the up-and-coming Okinawan artist Arakaki Nana, scenographer Sasaki Ayami, and the dramaturg Hayashi Tatsuki, the show has been restructured as a "comedy" rich in irony that is relatable to a modern-day audience. It aims to reverse the relationship between strength and weakness, indifference and suffering, being on the inside and being on the outside of the gate, and being at the center of the nation and being at its margins.

イラスト: 大白小祭

Cast / Staff



(左側手前から) 知念あかね、棚原栄作、藤谷香子、山口剛 (右側手前から) 新垣七奈、津嘉山弘、林立騎、佐々木文美、屋比久夏芽

撮影:仲間重太

知念あかね Chinen Akane

沖縄県那覇市出身。演奏家、音楽講師。高校・大学で音楽を学び、 演奏活動と指導等、長年クラシック音楽の普及に携わる。2013年に 亡くなった父・知念正真の作品の継承のために20年に「AKNプロ ジェクト」を発足。知念正真の作品を中心に、戯曲、音楽、文学等 に活動。21年にコロナ禍で『喜劇・人類館』の配信上演をプロデュー スし、22年には那覇文化芸術劇場なは一とにて沖縄「復帰」50年特 別企画として上演した。

新垣七奈 Arakaki Nana

演劇ユニット多々ら主宰。高校から演劇を始め、2016年にユニット を結成。これまでのユニット公演ではすべての作品の演出を行う。 演劇人コンクール 2024 にて奨励賞受賞。俳優として外部作品に多 数出演。近年の主な出演作には、2020年コロナ禍でオンラインの開 神里雄大が演出した『琉球怪談』、2023年なは一とプロデュースに よる出会いシリーズ 1『声』に出演している。

Chinen Akane is a performer and music instructor born in Okinawa. Having studied music since early childhood, she has promoted classical music for many years as both a performer and teacher. In 2020, she launched the AKN PROJECT to carry on the work of her father, Chinen Seishin, who passed away in 2013. Through theater plays, music, and の芸術活動を通して「沖縄の若年層が楽しめる舞台作り」をテーマ literature, the project aims to create stages and events that Okinawa's younger generation can enjoy. In 2021, during the Corona pandemic, Chinen produced The Human Pavilion: A Comedy as an online streaming performance. In 2022, the play was staged at the Naha Cultural Arts Theater NAHArt to commemorate the 50th anniversary of Okinawa's

Arakaki Nana is the leader of the theater group Tatara. She began acting in high school and formed the group in 2016. She has directed all of the group's plays to date. In 2024, she received the Encouragement Award at the Engeki Concourse competition. As an actor, Arakaki has appeared in numerous productions, including the Kyushu-Okinawa 催が話題となった九州・沖縄版『未開の議場』オンラインや、2021年 version of Mikai no Gijo, whose online performance in 2020 during the pandemic garnered much attention; Ryukyu Kaidan in 2021; and The Human Voice, part of the Naha Cultural Arts Theater NAHArt's "Encounter Series 1" in 2023.

【ドラマトゥルク】

林立騎 Hayashi Tatsuki

翻訳者、演劇研究者。現在、那覇文化芸術劇場なは一と企画制作グ ループ統括。訳書にイェリネク『光のない。』、レーマン『ポストドラマ 演劇はいかに政治的か?』(ともに白水社)。イェリネク作品の翻訳で小田 島雄志翻訳戯曲賞を受賞(2012年)。2005年より高山明の演劇ユニッ ト Port Bに、2014年より相馬千秋のNPO法人芸術公社に参加。東 京藝術大学特任講師(2014-2017年)、沖縄アーツカウンシルプログラム オフィサー(2017-2019年)、ドイツの公立劇場ドラマトゥルク(2019-2021年) を経て、2022年より現職。

Havashi Tatsuki is a theater researcher and translator. He currently heads planning and production at the Naha Cultural Arts Theater NAHArt. His translations include No Light by Elfriede Jelinek and How Political is Postdramatic Theatre by Hans-Thies Lehmann (both published by Hakusuisha). In 2012, he received the Odashima Yushi Drama Translation Award for his translations of Jelinek's work. In 2005, he joined Takayama Akira's theater group Port B, and in 2014 Soma Chiaki's NPO Arts Commons Tokyo, Before assuming his current position at NAHArt in 2022. he was a special lecturer at Tokyo University of the Arts (2014-2017). program officer of the Okinawa Arts Council (2017-2019), and dramaturg of Künstlerhaus Mousonturm in Germany (2019-2021).

【舞台美術】

佐々木文美 Sasaki Avami

セノグラファー。快快(FAIFAI)メンバー。多摩美術大学造形表現学部 映像演劇学科卒。演劇、ダンス、音楽、展示などに舞台美術、セノグ ラフィーとして参加したり、レクチャーパフォーマンスもする。近年の舞 台美術としての参加作品に、Dr. Holiday Laboratory 『想像の犠牲』、 ン 2024 『間の時間』 岡田利規×酒井はな 『ジゼルのあらすじ』、北 九州芸術劇場 キタゲキローカルアーティスト協働プログラム 『シワノ ヴァ』など (いずれも2024年) がある。

Sasaki Ayami is a scenographer. She is currently part of the theater group FAIFAI. Since graduating from Tama Art University's Department of Moving Images and Performing Arts, she has worked on the stage design and scenography of numerous productions across theater, dance, music, and contemporary art, and has also performed lecture-performances. Her 愛知県芸術劇場 × Dance Base Yokohama パフォーマンスセレクショ recent work as a stage designer includes Sacrifice in Imagination by Dr. Holiday Laboratory, Giselle: A Summary by Okada Toshiki and Sakai Hana, co-produced by Aichi Prefectural Arts Theater and Dance Base Yokohama as part of the Time in Between program, and Shiwanova Parade at the Kitageki Local Artist Collaboration Program of the Kitakyushu Performing Arts Center (all works premiered in 2024).

【衣裳】

藤谷香子 Fujitani Kyoko

衣裳家。快快 (FAIFAI) 所属。多摩美術大学在学中より衣裳家として活 Fujitani Kyoko is a costume designer and a member of the theater group 動を始め、国内外の演劇、ダンス、オペラ、コンサート、現代美術の 作品や芸術祭でのパフォーマンス作品に参加し、多岐にわたる分野で グ、近藤良平(コンドルズ)×永積崇(ハナレグミ)「Great Journey」 シリーズに参加。

FAIFAI. She began working as a costume designer while studying at Tama Art University and has since been involved in a wide range of projects in theater, dance, opera, contemporary art, and art festivals both in Japan 活動を行う。その他の活動として、宣伝衣裳、美術館でのワークショッ and abroad. Her work also includes designing promotional costumes, プ、講師として授業なども行う。近年では岡田利規の演劇作品、金氏 giving lectures, and organizing workshops at art museums. Recent 徹平の現代美術作品、角銅真実、中村佳穂など音楽家へのスタイリン collaborations include theater productions by Okada Toshiki, contemporary art projects by Kaneuji Teppei, styling for musicians such as Kakudo Manami and Nakamura Kaho, and the Great Journey series by Kondo Ryohei (Condors) and Nagazumi Takashi (Hanaregumi).

【音響プラン】

山口剛 Yamaguchi Go

愛知県出身。大学在学中からフリーランスとして様々なイベントやミュー ジシャン等のオペレートを担当し、2009年に音響技術を専門とする合 同会社ネクストステージを設立。コンサートやイベントの音響を主軸と し、演劇やインスタレーション、コンテンポラリーダンス等の音響デザ インも手がける。近年の作品制作ではマルチチャンネルスピーカーや 立体音響技術などを活用しながら、常識にとらわれない音響表現を テーマに音響デザインを行っている。

Yamaguchi Go was born in Aichi. He began working freelance and handled sound operation for various musicians and events while still a university student. In 2009, he founded his company, next stage, which specializes in sound technology. Yamaguchi is primarily involved in concerts and events, but also works on sound design for theater, art installations, and contemporary dance. In recent years, he has explored ways to push beyond boundaries of conventional sound design by utilizing multi-channel speakers, spatial audio, and other technologies.

【照明プラン】

棚原栄作 Tanahara Eisaku

舞台照明家。沖縄県出身。ホール管理会社、舞台照明会社を経て独 立し、幅広い舞台芸術に関わる。2021年に舞台照明と映像制作の会社 『株式会社エムエルスタジオ』を立ち上げ、現在に至る。主な分野は、 演劇、ミュージカル、バレエ、音楽コンサート等。沖縄ラフ&ピース専門 学校照明講師。第41回(2021年度)日本照明家協会賞新人賞、第44回 (2024年度)日本照明家協会賞 優秀賞を受賞。

Tanahara Eisaku is a lighting designer born in Okinawa. After working at a venue management company and a stage lighting company, he became independent and has since worked on a wide range of productions across theater, ballet, and concerts. In 2021, he founded ML Studio, a stage lighting and video production company. He also teaches lighting at the Laugh&Peace Entertainment School in Okinawa. He received the Newcomer Award from the Japan Association of Lighting Engineers & Designers in 2021, followed by the Excellence Award in 2024.

【出演】



井上あすか、仲嶺雄作、神田青 (沖縄公演舞台写真)

井上あすか Inoue Asuka

南城市出身。学生時代、同級生が舞台に立つ姿を観て感動し、芝居 Inoue Asuka was born in Nanjo, Okinawa. She began acting after seeing を始める。過去出演作に、わらび座『笑いはつづく GO ON! GO ON!』(作·演出:大関弘政)、特撮ドラマ『琉神マブヤー』シリーズ、 FODドラマ『ゲート・オン・ザ・ホライズン』などがある。なは一とでは、 2023年『ぼくはみんながだいすき』、2024年『ゼチュアンの善人』、 2025年『花売の縁 オン(ザ) ライン』に出演。そのほか舞台衣装 制作や、連続ドラマW『フェンス』、短編映画『おかあの羽衣』の方 言指導も行っている。

her classmates perform on stage during her student days. Her past works include Warai wa Tsuzuku - Go on! Go on! by Warabiza, the series Ryujin Mabuyer, and the FOD series Gate on the Horizon. At the Naha Cultural Arts Theater NAHArt, she has appeared in the 2023 production Boku wa minna ga daisuki (Llike Everyone), the 2024 production The Good Person of Szechwan, and the 2025 production Hanauri no en On (the) Line (Fate of the Flower Seller). In addition to acting, Inoue also works as a costume designer and has provided dialect coaching for the TV series Fence and the short film Mom's Celestial Robe of Feathers.

神田青 Kamida Sei

「わが街の小劇場」で育ち、ラオス、タイでの活動を経て、『ギ兄弟 3on3』にて、タイバンコク演劇祭 (BTF2019) で Best International Performance Award を受賞。主な出演作には、『ライカムで待っと く』、『霞色のライラック』、『ジョンマイラブ』、『少年口伝隊 1945』 など。映像では、『逃走』、『宝島』、『唐人街探索 3』、TBS『クジャ Lilac (Hazy Lilac), John, My Love, and Little Boy, Big Typhoon. In addition to クのダンス誰が見た』や『おきなわテレビはじまりものがたり』、『阿 麻和利 the last hero』などに出演し、幅広く活動している。

Kamida Sei trained with Okinawa-based theater group Wagamachi no Shogekijo (Theater in my Town) before working as an actor in Laos and Thailand. In 2019, he won the Best International Performance Award at the Bangkok Theater Festival for his role in Brotherhood 3on3. Other major theater appearances include Backvard in RvCom, Kasumi-iro no his work as a theater actor, Kamida has appeared in numerous films and TV series, notably The Escape, Hero's Island, Detective Chinatown 3", the series Okinawa TV Hajimari no Monogatari (Okinawa TV - How it Began), Who Saw the Peacock Dance in the Jungle? and Amawari Last Hero.

仲嶺雄作 Nakamine Yusaku

1996年、演劇集団創造『仲村渠鉄男くんのパーマネントバケーショ ン』に出演。2010年には古堅晋臣と演劇ユニット「ukulelebowl (ウ クレレボウル)」を始動。2013年「わが街の小劇場」(那覇市)にて、月 1回の公演等に参加。2018年、利賀演劇コンクールに、わが街の小 劇場のメンバーとして参加。三島由紀夫の『弱法師(よろぼし)』を上演。 2022年には沖縄・復帰50年現代演劇集 in なは一と『9人の迷える 沖縄人(うちなーんちゅ)』に出演。2022年AKNプロジェクト『喜劇人 類館』に陳列された男で出演。2024年リーディング試演会『ゼチュ アンの善人』では水売りのワン役。沖縄県内の小劇場を中心に活動 を続ける。

In 1996, Nakamine Yusaku appeared in "Nakandakari Tetsuo's Permanent Vacation," produced by the theater group Sozo, In 2010, he launched the theater group ukulelebowl together with Furugen Shintomi. In 2013, he began participating in monthly performances and other events organized by Wagamachi no Shoqekijo (Theater in my Town) in the city of Naha. In 2018, Nakamine participated in the Toga Theater Contest, representing Wagamachi no Shogekijo. His notable works and performances include Yoroboshi: The Blind Young Man, Kyunin no mayoeru uchinanchu (Nine Lost Okinawans) and The Human Pavilion: A Comedy by the AKN Project in 2022. In 2024, he played the role of Wong, the water seller, in a staged reading of The Good Person of Szechwan. Nakamine continues to perform primarily in small theaters across Okinawa.